

台灣个古典文學

台語文學个「抵蒂先拍予好」

台語文學自光復了後消沉過一段真久个時間，最近有閣回「魂」个勢面。詩有林宗源、向陽、黃勁連、林央敏、陳懷沙、梅鶯……遮个儂咧試寫；文章有鄭良偉、向陽、林錦賢、楊劍星、宋澤萊、林蔚文、林少德、林繼雄、洪惟仁咧試寫；宋澤萊、許極燉甚至有長篇个作品發表，有夠鬧熱。

看著職款現象，逐家當然真歡喜，毋過亦真煩惱。歡喜是歡喜講咱逐家幾年來个推動、呼籲已經有淡薄仔成果，總算無白費心神；煩惱是煩惱講絕大多數个作品，中文文學个影響傷重，台語文學个「抵蒂傷淺」。

文化是累積起來个，新文化決定是對舊文化个「腹肚底生出來个」，毋是石頭空爆（*diak*）出來个，

亦母是有法度對外文化徙栽 (sua²tsai¹) 來改造个。台灣新文化若「愛」有希望，一定著愛帶舊文化个田園釘根，吸收外文化个滋養，發揮咱職代儂个新觀念，台灣新文化即(才)會大穰閣青翠、大穗閣飽仁。儂講「一日徙栽，三日倚黃 (khia⁷ng⁵枯黃)」，日本儂來、共(音咬)咱徙一遍栽，國民黨來、閣給咱徙一遍栽，台灣文化个栽仔予儂徙來徙去，愈徙愈去瘠地，俗今日日已經強卜蔦 (lian¹) 去矣。

台語文學个情形亦是共款，經過兩擺「國語運動」个躊躇 (thun²tah³)，台語強卜斷種，台語文學亦僭一點氣絲仔但但 (nia⁸nia⁸)。這是現代台語文學个田底穰 (bai²)，肥亦落無夠所致。職款處境若無改變，我相輸台語文學是無啥前途个啦。台語文學若愛卜大穰閣青翠、大穗閣飽仁，一定著愛徙轉來咱祖先个田園，逐家拍拚來壅 (ing³) 肥、沃水、挽草即有希望。

台語文學个舊田園是什麼？著是阿公阿媽个話語，著是南管、歌仔戲、布袋戲个傳統啦！職(這)內底有真儕(多)台語文學个寶藏佇咧。這著是台語文學个古典。

咱若有讀過世界文學史著知影，無佗 (to²那) 一國个新文學母是建立佇舊文學个抵蒂頂面發展過來个。無讀過舊文學作品，甚至話都講袂「門搭」，講有法度寫出偉大个作品，我猶毋捌聽過。咱个文學作家敢毋是著愛讀 (聽) 一寡仔台語古典文學作品呢？

了解各國新文學个發展史

眞儕儂批評講眞儕儂新發表个台語詩、台語文，青澀 (tshē²siap⁴)、袂順，講是創作，袂輪翻譯，讀著無味無素，有夠艱苦。我嘛有感覺。這是按怎呢？著是因爲台語文學作者欠缺台語活語言个基礎，恰舊文學个祇蒂。

美國詩人惠特曼个詩眞儕儂呵佬。伊著是將知識份子个猶鬼仔殼剝起來，去做碼頭工儂，透日哈工儂生活做伙，了解工儂个語言，將工儂活跳跳、鮮少 (tshi²N¹tshio³tshio³) 个美國話 (khioh⁴拾) 入去詩內底，即創作出充滿著美國味个美國文學。這是吸收活語言成功个例。

中國五四時代个新文學作家，親像魯迅、老舍、胡適，每一个儂攏是舊文學祇蒂非常好个。中國白話文學个歷史已經有歸千年，每一个白話文學作家攏有真好个漢文祇蒂。五四時代个新文學作家，釘根佇舊文學个基礎頂面，然後吸收西洋文學个營養，即開創出現代中國文學个新局面。這是拍好祇蒂成功个例。

台語文學作家若眞張 (tsin¹tiu²) 想卜開創一條台語新文學个大路，應該了解各國新文學發展个歷史過程，毋通誤會講台語文學是對今日日 (kin¹na³pit³) 个「我」即開始个。

研究咱个古典文學

漳泉話个文學傳統，起頭是泉州个南管。南管文學到底有幾年个歷史，無儂知，上早个《荔鏡記》戲文留傳迄今 (kau³taN¹) 已經四百外年，台灣、廈門流行个歌仔亦有歸百年个歷史，三

十年代个流行歌雖然無外好，上少嘛有七十年个歷史。這著是台語文學个「古典」，鶴佬儂个好囡孫，有義務去研究遮个古典文學。有記錄做文字个應該研究，無記錄做文字个閣卡愛研究。

我講「研究」，意思是研究卜按怎來共遮个傳統遺產銜接 (suá tsiaq 繼承) 落來，做咱將來創作台語文學个「肥底」，毋是卜當做一種古董咧看晷。

我研究台語个態度著是按呢，二十外年來，我个研究目標，著是研究卜按怎共(ká)咱个母語文化保存落來、發展落去，毋是卜帶學術上有什麼地位，亦毋是卜共台灣話留一个墓碑。

毋過眞見笑，二十外年來，我个研究範圍徭今猶未超出語言个範圍。我一直想愛卜研究南管、歌仔戲、布袋戲，攏無機會，相信閣幾年仔，我會用語言學个基礎去共南管、歌仔戲个文學做些(tse³)記錄佮研究。

雖然是按呢，我一直眞關心南管、歌仔戲、布袋戲、流行歌，若有機會著想愛去看、去聽。流行歌有眞儕錄音帶，歌仔戲電視亦逐日咧播送，南管戲著卡稀罕，我若知影有南管戲，一定會去看。

會記得第一擺看南管戲是二十外年前，阮恩師鍾露昇教授恁我去閩南同鄉會看，以後因爲去牛奶島 (green island) 大學留學歸十年，毋捌閣聽過南管。徭駕二年前佇青年公園民間劇場看吳素霞女士指導个「清雅樂府」搬「雪梅教子」，毋但戲好看，靴个囡仔演員搬南管戲，講泉州話閣靴爾嬌 (漂亮)，心肝實在眞感動，想講若有機會，卜專心來去綴 (tue³跟) 吳女士學習，卻是一

直無機會。

頂個月，藝術學院傳統藝術研究中心邱坤良教授邀請我去參觀個排練南管戲「白兔記」。台灣傳統戲劇會凍帶學院內底堂堂咧傳授，實在有夠歡喜。尤其個閣是卜帶國家劇院堂堂公演，真有面子。雖然這生本著是咱个義務份權利，益(jah)毋過台灣文化受儂壓制四十外年，今日日小可仔會得有機會「登大雅之堂」，總是感覺出一口氣。吳素霞老師逐禮拜日都對清水來教戲，邱坤良教授逐日帶中心共學生督練，幾個月仔著有遮好个成果，實在真感心。

邱教授希望我倚在語言个觀點，來共個批評。我感覺這真為難，因為咱家己無咧研究，別儂有咧拍拚。有做个，閣著愛予無做个批評，這實在無理！

傳統文學毋是看晃个古董

益毋過，確實無批評袂進步，「君子贈人以言」，我總亦提出一點共個批評：著是演員个泉州腔無夠標準。泉州腔是南管戲个性命，咬音若無正，口白唱曲著袂好聽。清雅樂府个小演員逐家講泉州腔著真標準，共一个老師教出來个大演員顛倒無標準，這著證明語言自細漢學卡好學，食老即卜學扑拍(pha'phk)，有影卡儂(oh'難)。但是職關一定著愛通過，袂凍清採得。

另外，藝術中心个學生對待南管，敢那親像對待西洋个烏撒仔(Opera 歌劇)共款，無將南管看做是家自祖先个文化遺產，咱是卜去共伊紕接个肝款心情。我是按怎塔有職款感覺呢？著是

因爲學生仔落戲了後，同學之間是講華語，毋是講台灣話，雖然我知影個大部份攏是台灣鶴佬儂。

戲劇語言是日常語言个藝術化。日常無愛講台灣話，台灣話一定講袂端的(tua N¹tiā⁴道地)，台灣話都(hō)講袂端的，泉州話閣卡講袂端。所以日常無愛講台灣話哈做南管泉州腔講袂標準有直接个關係。泉州腔若講袂端，南管戲个藝術性著愛拍折喏。

當然這是普遍个現象，袂使專對藝術中心个學生批評。我有一擺佇庄跤看大學生做布袋戲，大學生講台灣話喋喋突突(thih⁸thih⁸thuh⁸thuh⁸結結巴巴)。台仔跤个老歲仔儂講：「益(iah)恁台灣話都袂曉講，卜做什麼布袋戲。」大學生見笑，歸氣講「國語」！這是我除了電視以外所看過个第一齣「國語布袋戲」。所以比較起來，藝術中心个大學生已經真交矣，袂嫌得矣。但是咱若無注意保存咱个語言，有一日無的確會出現「國語南管戲」嘛敢。

總講一句，南管、歌仔戲、布袋戲遮个台灣民間戲，其中个語言成份會使得看做是台語文学个古典。台語新文學若卜愛行出一條大路，著愛繼承遮个語言遺產，拍好古典文學个祇蒂。假使新文學作者無重視遮个遺產；趣味傳統戲曲个少年家只干礁將傳統戲曲當作一種古董咧迫迫，我相信台語文學是無前途个啦。

(一九八九、一、十四)